

ČSN EN 12216 - Okenice, vnější a vnitřní clony

– Terminologie, názvy a definice

1. října 2021 vstoupila v platnost norma ČSN EN 12216 (vydána 1. 9. 2021, účinnost 1. 10. 2021). Na její implementaci se podílel také Svaz podnikatelů ve stínící technice, který českou verzi v průběhu roku 2020 a 2021 připomínkoval. Zde přinášíme základní názvosloví použité v této normě, navíc doplněné o odpovídající výrazy tak, jak jsou v normě používány v některých hlavních jazykových mutacích.

CZ	EN	FR	DE	popis pojmu
VNITŘNÍ CLONY				
clona markýza okenice	blind awning shutter	store banne volet	Abschluss Markise	výrobek instalovaný za účelem poskytnutí nebo úpravy charakteristik, jako je tepelná, vizuální, bezpečnostní úroveň okna, dveří, lehkých obvodových plášťů nebo fasády, na kterých je použit
výplň clony	curtain	tablier	Behang	část výrobku, která je uvedena do pohybu ovládacím systémem a plní funkci clony, markýzy nebo okenice
vnitřní žaluzie	venetian blind	store vénitien	Innenjalousie	žaluzie, jejíž výplň clony se skládá z vodorovných lamel, které lze naklápět a výplň clony může být vytažena složením lamel k sobě
roleta	roller blind	store à enroulement	Rollo	roleta, jejíž výplň clony se skládá z materiálu (např. látky), který se stahuje svinováním
svislé žaluzie/ vertikální žaluzie	vertical blind	store à bandes verticales	Vertikaljalousie	žaluzie, jejíž výplň clony se skládá ze svislých lamel, které se mohou otáčet, a kde může být výplň clony vytažena vodorovným pohybem lamel
plisé/skládací žaluzie	pleated blind	store plissé	Faltstore	žaluzie, jejíž výplň clony se skládá z trvale složeného materiálu a který se vytahuje skládáním harmonikovým způsobem
dvojitě plisé	honeycomb blind	store en nid d'abeille	Faltstore mit Wabenstruktur	žaluzie, jejíž výplň clony se skládá z několika vrstev materiálu formovaných do trubcových buněk a materiál se vytahuje skládáním harmonikovým způsobem Pozn.: v češtině lze pojmenovat také jako „buněčné žaluzie“.
Římská roleta	Roman shade	store bateau	Raffrollo	roleta, jejíž výplň clony se skládá z látky se šňůrami procházejícími úchyty (např. kroužky, sponami, ...) připevněnými k zadní části clony pomocí mezilehlých tyčí, takže se látka při vytahování složí
Rakouský závěs	Austrian blind	store bouillonné	österreichische Gardine	závěs, jehož výplň clony se skládá z látky se šňůrami procházejícími úchyty (např. kroužky, sponami, ...) připevněnými k zadní části clony, takže látka při vytahování dosahuje zvlněného efektu Pozn.: Rakouské závěsy lze pojmenovat také jako girlandy.
Japonská stěna	panel blind	store à panneaux japonais	Flächenvorhang	clona, jejíž výplň se skládá z velkých zavěšených panelů posuvných vodorovně, které se při vytahování skládají rovnoběžně s oknem
vnitřní okenice	plantation shutter	volet intérieur	innenliegender Fensterladen	okenice, jejíž výplň clony je vyrobena z pevných nebo otočných křídel s vloženými pevnými nebo pohyblivými lamelami
roleta	roll-up blind	store à enroulement ascensionnel	Roll-up-Rollo	roleta, jejíž výplň clony je vyrobena z materiálu (např. látky, rákosí nebo dřevěných lišt), který se při vytahování svinuje od spodu

CZ	EN	FR	DE	popis pojmu
VENKOVNÍ CLONY				
markýza s kloubovým ramenem	folding arm awning	store banne	Gelenkarm-markise	markýza, jejíž výplň clony je vyrobena z látky, která je vysunována pomocí pružinových kloubových ramen, pohybujících se zhruba rovnoběžně s látkou, a která je vytahována svinováním
markýza s křížovým ramenem	trellis arm awning	store à projection par pentographe	Scherenarm-markise	markýza, jejíž výplň clony je vyrobena z látky, která je vysunována pomocí ramen s více články, pohybujících se ve dvou bočních svislých rovinách, a která je vytahována svinováním
markýza se sklopným ramenem; sklopná markýza	pivot arm awning	store à projection à l'italienne	Fallarmmarkise	markýza, jejíž výplň clony je vyrobena z látky, která je vysunována pomocí sklopných ramen, ovládaná ve dvou bočních svislých rovinách, a která je vytahována svinováním
markýza s posuvnými rameny	slide arm awning	store à projection à l'italienne guidé	geführte Fallarmmarkise	markýza se sklopným ramenem, jejíž závěsy ramen se pohybují ve svislých vodicích lištách
markýzoleta	marquiselette	Marquiselette	Markisolette	markýza se sklopným ramenem, jejíž závěsy ramen se pohybují ve svislých vodicích lištách, a kde se horní část clony pohybuje rovnoběžně s oknem, dokud posuvná lišta neumožňuje vysunutí
fasádní látková clona	vertical roller blind	store vertical guidé	Senkrechtmarkise	clona, jejíž výplň se skládá z materiálu (např. látky), který je vytahován svinováním Pozn.: v současné době je stále více celý prvek nazýván screenová roleta - podle nejčastěji používaného materiálu
fasádní markýza	facade awning	store de façade	Fassadenmarkise	svislá markýza, jejíž vodicí systém je přímý nebo šikmý a je namontovaný na fasádě pomocí prodloužených konzol
markýza pro střešní okna	skylight awning	store pour fenêtre de toit	Dachflächenmarkise	roleta určená pro střešní okna
markýza pro zimní zahradu/terasu	conservatory awning/terrace awning	store de veranda/verrière ou de terrasse	Wintergartenmarkise/Terrassenmarkise	roleta, jejíž látka je udržována napnutá dolní lištou vedenou vodicími lištami připevněnými ke konstrukci zimní zahrady nebo samostatně stojícími
pergolová markýza	pergola awning	store de pergola	Pergolamarkise	markýza, jejíž výplň clony je vyrobena z naklápěcích lamel nebo látky a vytahuje se složením a je vedena vodicími lištami upevněnými k fasádě a/nebo ke konstrukčním rámcům
košová markýza	Dutch awning	store corbeille	Korbmarkise	markýza, jejíž výplň clony je vyrobena z látky připevněné k rovným nebo zakřiveným prvkům rámu bez závěsů nebo se závěsy umožňujícími vytahování složením látky mezi prvky
sít proti hmyzu	insect screen	moustiquaire	Insekten-schutzgitter	výrobek, jehož výplň clony je vyrobena ze síťoviny, která zabraňuje průchodu hmyzu
slunolam	brise-soleil	brise-soleil	Sonnenblende	stínící zařízení, jehož výplň clony je vyrobená z nestahovacích lamel, které mohou být buď pevné nebo nastavitelné
venkovní žaluzie	external venetian blind	store vénitien d'extérieur	Außenjalousie Raffstore	žaluzie, jejíž výplň clony se skládá z vedených vodorovných lamel, které mohou být naklápěny a vytahovány shrnutím lamel k sobě
předokenní roleta	roller shutter	volet roulant	Rollladen	okenice, jejichž výplň clony je vytahována svinováním a skládá se ze vzájemně spojených vodorovných lamel, které mohou nebo nemusí být naklápěny, a které jsou vedeny ve vodicích lištách

CZ	EN	FR	DE	popis pojmu
VENKOVNÍ CLONY				
křídlové/ otevíravé okenice	wing/hinged shutter	volet battant	Drehladen/ Flügelladen	otevíravé okenice, jejichž výplň clony se skládá z jednoho nebo několika křídel a je vytažována otočným pohybem Pozn.: u křídlových okenic se „vytažená“ poloha běžně vyjadřuje termínem „otevřená“ poloha.
benátské okenice	venetian shutter	persienne repliable	Jalousette	okenice, jejichž výplň clony se skládá z několika vzájemně spojených zavěšených nevedených panelů, které jsou vytažovány skládáním a vedou k plochému vzhledu ve stažené poloze
naplocho uzavíratelné skládací okenice; naplocho uzavíratelné harmonikové okenice	flat-closing concertina shutter	persienne coulissante	flach geschlossener Faltladen	okenice, jejichž výplň clony se skládá z několika vzájemně spojených panelů, které jsou vytažovány skládáním a vedou k plochému vzhledu ve stažené poloze
skládací okenice; harmonikové okenice	concertina shutter	jalousie	geführter Faltladen/ Akkordeon	okenice, jejichž výplň clony se skládá z několika vzájemně spojených panelů, které jsou vytažovány skládáním a vedou k harmonikovému efektu ve stažené poloze
posuvné okenice	sliding panel shutter	volet coulissant	Schiebeladen	okenice, jejichž výplň clony se skládá z jednoho nebo několika křídel a je vytažována posuvným pohybem

CZ	EN	FR	DE	popis pojmu
TYPY BEZPEČNOSTNÍCH ZAŘÍZENÍ PRO OCHRANU PROTI UŠKRCENÍ				
napínací zařízení	tensioning device	dispositif de tension	Zugvorrich- tung	zařízení určené k udržování napnutí ovládacích šňůr, kuličkových řetízků, popruhů tvořících nebezpečnou smyčku
navíjecí zařízení	accumulation device	dispositif d'accumula- tion	Sammel- vorrichtung	zařízení, určené k ukládání přebytečné šňůry, buď jako samostatná jednotka nebo společně s druhým zařízením
spojka kuličkového řetízku se systémem přetržení	breakaway ball-chain connector	connecteur de chaînette à éclatement	Kugelketten- verbinder mit Abreißsystem	spojka navržená tak, aby umožňovala oddělení dvou konců smyčky řetízku při působení zatížení
střapec se systémem přetržení	breakaway tassel	gland à éclatement	Schnursam- mler	střapec, určený k rozdělení, umožňující oddělení spojených šňůr působením zatížení
zadní vodítko šňůry se systémem přetržení	rear cord breakaway guide	passant de corde arrière à éclatement	Fädelschnur- -Abreiß- -Führung	vodítko šňůry, které umožňuje uvolnění zadních šňůr při působení zatížení
střapec proti zamatání	non-tangle tassel	gland anti emmèlement	Quaste	střapec navržený k tomu, aby zabránil obtočení šňůr se střapci kolem sebe a vytvoření nebezpečné smyčky
zarážka vytahovací šňůry	pull-cord stop	arrêt de cordon de tirage	Zugschnur	zarážka navržená k tomu, aby zabránila průchodu jednotlivých šňůr zpět přes horní lištu žaluzie

Svaz podnikatelů ve stínící technice (SPST) si klade za jeden ze svých cílů také sjednocovat pojmy užívané v oboru stínící techniky a tím zpřehlednit komunikaci o jednotlivých

produktech. Abychom přiblížili běžně používané výrazy těm oficiálním, uvedli jsme zde v některých případech názvy, které jsou pro příslušný prvek používány v přímém

kontaktu se zákazníky. Tyto pojmy zmíněná norma neuvádí.

Ing. Štěpánka Lubinová
Časopis SVT